



DAL CASON TRADING

10151 TORINO (Italy) - C.so Grosseto,362/A - Tel. +39-011/7393839-Fax +39-011/7393607
e-mail: info@dalcasontrading.it

S.R.L Azienda con sistema qualità certificato
UNI EN ISO 9001/2008
Cert.n°8193-A
www.dalcasontrading.it

CONTRATTO INTERNAZIONALE DI FORNITURA INTERNATIONAL SUPPLY CONTRACT

CONDIZIONI GENERALI/GENERAL CONDITIONS

Il presente contratto di vendita è disciplinato dalla Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di merci (Vienna 1980) e, per le questioni non coperte da tale convenzione, dalla legge italiana. Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW®, CIF®, ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms® della Camera di Commercio Internazionale ultima versione.

Le condizioni generali di vendita, qui di seguito riportate, si intendono valide per qualsiasi ordine. Eventuali condizioni in deroga a quanto contenuto in questo contratto dovranno essere concordate per iscritto preventivamente tra le parti.

This sale contract shall be governed by United Nations Convention about International Sales of Goods and, for the matters not included in it, by Italian laws.

Any reference to trade terms (such as EXW®, CIF®, etc.) is based on the last version of Incoterms®, published by the International Chamber of Commerce.

The general sales conditions listed below are valid for any order. Any different condition will be arranged in written form between parties, before the signing of the contract.

PERFEZIONAMENTO DELL'ORDINE/ORDER CONFIRMATION

L'ordine di acquisto si intende perfezionato nel momento in cui Dal Cason Trading (d'ora in avanti DCT) riceve dalla parte contraente (Fornitore) accettazione scritta. Il Fornitore si impegna ad inoltrare entro 5 giorni lavorativi dal ricevimento dell'ordine la propria conferma d'ordine in forma scritta. Con l'accettazione dell'ordine il Fornitore si impegna a rispettare tutte le condizioni in esso contenute. In caso di mancato riscontro entro tale termine, l'ordine verrà espressamente e tacitamente accettato in tutte le condizioni. Il Fornitore si impegna ad indicare il ns. numero d'ordine in ogni documento inerente la fornitura.

The purchase order will be considered as final and binding upon the Supplier's order confirmation. The Seller undertakes to send confirmation within 5 working days from the receipt of the order. Therefore, if Dal Cason Trading (as off now DCT) does not receive acknowledgment within this time, the order placed by DCT is considered to be expressly and tacitly accepted in all its conditions. The Supplier must specify the Purchase order number in every related document.

MODIFICA O ANNULLAMENTO DELL'ORDINE/CANCELLATION OR MODIFICATION OF THE PURCHASE ORDER

DCT si riserva il diritto di modificare o annullare l'ordine di acquisto, previa comunicazione scritta al Fornitore, entro 30 giorni dalla data di consegna contrattuale.

DCT shall have the right to change or cancel the purchase order with a written communication within 30 days before the contractual delivery date.



DAL CASON TRADING

10151 TORINO (Italy) - C.so Grosseto,362/A - Tel. +39-011/7393839-Fax +39-011/7393607
e-mail: info@dalcasontrading.it

S.R.L Azienda con sistema qualità certificato
UNI EN ISO 9001/2008
Cert.n°8193-A
www.dalcasontrading.it

GARANZIA, ESAME DELLA MERCE, RECLAMI E NON CONFORMITA'/WARRANTIES, INSPECTION OF THE GOOD, NON-CONFORMITY

Il fornitore garantisce la qualità e conformità dei prodotti in base alle norme richiamate in ordine ed in base a quanto specificato nei documenti tecnici riferiti all'ordine.

L'accettazione dei beni è soggetta e subordinata al controllo da parte di DCT al fine di verificare l'assenza di vizi e difetti, la completezza e la regolarità della fornitura. I beni forniti dal Fornitore e/o da terzi soggetti sono garantiti per vizi e difetti di funzionamento. Il Fornitore, laddove a conoscenza di difetti di conformità della merce rispetto alle ordinazioni, si impegna a non consegnare il prodotto prima di aver ricevuto deroga o assenso scritto da parte di DCT. DCT si riserva il diritto di rifiutare i beni difettosi o non conformi per qualità o quantità, o richiederne la sostituzione o riparazione gratuita.

The Supplier shall guarantee the quality and the conformity of the goods, that shall comply with the requirements stated in the purchase order and the related documents.

The acceptance of the goods is subject to the inspection carried out by DCT. The goods supplied are guaranteed against any defect. The Supplier, if aware of the non-conformity of the products, has to ask to the written consent of DCT before delivering the goods.

DCT reserves the right to reject non-conform goods or to ask the supplier for a free replacement or reparation.

CONSEGNA/DELIVERY

Salvo diverso accordo tra le parti, il trasporto sarà DAP®: Delivery At Place (ICC ultima versione) nostro magazzino, per le spedizioni italiane, europee ed internazionali.

La data di consegna riportata sull'ordine di acquisto è da considerare tassativa. In caso di ritardi nella consegna, il Fornitore si impegna a darne comunicazione tempestivamente. I materiali dovranno essere sempre accompagnati dal relativo documento di trasporto indicante, oltre agli elementi di legge previsti, il riferimento all'ordinato DCT ed il relativo codice articolo.

Ogni unità di imballaggio deve essere identificata in accordo a quanto prescritto nelle condizioni particolari di fornitura e/o ordine.

Unless differently agreed between parties, the delivery terms will be DAP®: Delivery At Place (ICC last version) our warehouse, for Domestic, European and International shipments.

The delivery date specified in the purchase order is mandatory. In case of delays in the delivery, the Supplier is committed to notify it promptly. The material shall always be accompanied by the related transport document containing DCT order reference, in addition to all the elements provided for by law.

Each product shall be identified in compliance with the terms and conditions of purchase.

IMBALLAGGIO E TRASPORTO/PACKAGING AND DELIVERIES

Il Fornitore è responsabile dell'imballaggio delle Forniture e della verifica che le Forniture siano assemblate, imballate e protette in modo idoneo ed adeguato al tipo di prodotto ed alle modalità di trasporto, sulla base di quanto richiesto nell'ordine.

Nel caso in cui le forniture dovessero essere danneggiate durante il loro stoccaggio, trasporto, consegna, o comunque prima della loro accettazione, il Fornitore si impegna a reperire e fornire, a sue spese, sostituzioni identiche per ogni elemento danneggiato o smarrito, entro i termini previsti nel piano di consegna. DCT, potrà a sua scelta, risolvere l'ordine senza preavviso né indennizzo alcuno; rigettare le Forniture; trattenere il pagamento per intero od in parte.



DAL CASON TRADING

10151 TORINO (Italy)- C.so Grosseto,362/A – Tel. +39-011/7393839-Fax +39-011/7393607
e-mail: info@dalcasontrading.it

S.R.L Azienda con sistema qualità certificato
UNI EN ISO 9001/2008
Cert.n°8193-A
www.dalcasontrading.it

The Supplier is responsible for the packaging of the goods and shall verify that the supplies are assembled, packed and protected in a suitable way, considering the type of product and the mean of transport.

If the goods will be damaged during the storage, transport, delivery or before their acceptance, the Supplier shall obtain and provide, at its expense, an identical replacement for each item damaged or lost, within the terms of the delivery schedule. DCT may either, cancel the order without any notice or compensation; reject the Supplies; stop part or all of the payments.

PREZZO, TERMINI DI PAGAMENTO E FATTURAZIONE/PRICING, INVOICING AND PAYMENT

Il prezzo riportato sull'ordine di acquisto è da considerarsi definitivo e non potrà subire successivi incrementi. Il pagamento verrà effettuato secondo i termini previsti dall'ordine. Sulle fatture emesse dovrà essere indicato il ns. numero d'ordine.

È fatto divieto al Fornitore di emettere tratte senza l'assenso di DCT; in caso di emissione non concordata, DCT sarà legittimata a non effettuare il pagamento ed il Fornitore sarà ritenuto responsabile di eventuali danni cagionati al riguardo. La valuta degli importi riportati negli ordini è anche la valuta di pagamento.

I prezzi non sono soggetti ad alcuna forma di revisione, in funzione di variazioni nei rapporti di cambio.

The price on the purchase order is considered as final and cannot undergo subsequent increases. Payment must be made in accordance with the terms of the Order. Our order number must be specified in every invoice.

The Supplier should not issue drafts without the consent of DCT, otherwise DCT is legitimate not to pay the invoice and the Supplier is responsible for any damage caused. The currency stated in the order is the payment currency.

Prices are not subject to any form of review according to the variation of the exchange rates.

CONTROVERSIE/DISPUTES

Per qualsiasi controversia derivante dal contratto, o collegata allo stesso, sarà risolta mediante "arbitrato amministrato", secondo il Regolamento di arbitrato della Camera Arbitrale del Piemonte.

Le parti concordano che, in caso di arbitrato, la lingua da utilizzare sarà l'inglese.

Any dispute arising from the contract, or connected with it, will be settled by the "International Arbitration", under the Arbitration Rules of the Arbitration Chamber of Piedmont.

The parties agree that, in case of arbitration, the language in use will be English.